

Квалификационные требования, которым должен соответствовать Претендент на участие в Аукционе:

I. Документы, подтверждающие правоспособность:

1. Нотариально заверенная копия Устава
2. Копия Свидетельства* или оригинал справки о государственной регистрации (перерегистрации) юридического лица с указанием БИН. В случае, если юридическое лицо осуществляет деятельность на основании Типового устава, утвержденного в установленном гражданским законодательством Республики Казахстан порядке, то представляется заявление о государственной регистрации (копия должна быть нотариально заверена).
3. Копия Выписки из учредительных документов (в случае, если устав не содержит сведения об учредителях или составе учредителей), содержащая сведения об учредителе или составе учредителей либо нотариально засвидетельствованная выписка из реестра держателей акций, выданная не ранее одного месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе (нотариально заверенная копия).
4. Копия решения и/или выписка из протокола общего собрания участников и/или иного органа в соответствии с уставом, о назначении на должность первого руководителя в целях подтверждения полномочий первого руководителя претендента на участие в аукционе (нотариально заверенная копия).

Примечание:

* Свидетельство о государственной (учетной) регистрации (перерегистрации) юридического лица (филиала, представительства), выданное до введения в действие Закона Республики Казахстан от 24 декабря 2012 года «О внесении изменений и дополнений в некоторые законодательные акты Республики Казахстан по вопросам государственной регистрации юридических лиц и учетной регистрации филиалов и представительств», является действительным до прекращения деятельности юридического лица.

II. Документы, подтверждающие платежеспособность:

1. Оригинал справки банка или филиала банка с подписью и печатью, в котором обслуживается претендент на участие в аукционе, об отсутствии просроченной задолженности по всем видам обязательств претендента на участие в аукционе, длящейся более трех месяцев, предшествующих дате выдачи справки, перед банком или филиалом банка согласно типовому плану счетов бухгалтерского учета в банках второго уровня и ипотечных организациях; утвержденному правлением Национального Банка Республики Казахстан (в случае если претендент на участие в аукционе является клиентом нескольких банков второго уровня или филиалов, а так же иностранного банка, данная справка представляется от каждого из таких банков). Справка должна быть выдана не ранее одного месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе.
2. Оригинал справки установленной формы соответствующего налогового органа об отсутствии налоговой задолженности и задолженности по обязательным пенсионным взносам, обязательным профессиональным пенсионным взносам и социальным отчислениям более чем за три месяца (за исключением случаев, когда срок уплаты отсрочен в соответствии с законодательством Республики Казахстан о налогах и других обязательных платежах в бюджет) либо о наличии налоговой задолженности и задолженности по обязательным пенсионным взносам, обязательным профессиональным пенсионным взносам и социальным отчислениям, выданной не ранее одного месяца, предшествующего дате подачи заявки на участие в аукционе.

III. Письменное подтверждение претендента на участие в аукционе о достоверности предоставленной информации и согласия с формой договора поставки (по форме согласно Приложению № 2 к настоящей Заявке).

V Наличие не менее 90% (по количеству позиций от общего списка) запасных частей на складах поставщика на территории Республики Казахстан. Покупатель имеет право, по своему усмотрению, провести инспекцию складов потенциального поставщика на предмет наличия запасных частей.

VI Подтверждение от претендента о предоставлении гарантии на поставляемый товар сроком не менее 6 (шесть) месяцев.

К заявке предоставляются скан-копии на всей документации на электронно-цифровом носителе с оригиналов или нотариально заверенных копий (обязательно)

Приложение 1 (перечень)

№п/п	Наименование	Парт номер	Кол-во	Ед. изм.
Лот №1 – Запасные части на Sandvik				
1	CARTRIDGE: CHECK VALVE MAST / КАРТРИДЖ: ОБРАТНОГО КЛАПАНА МАЧТЫ / ДІҢГЕКТИҢ КЕРІ КЛАПАНЫНЫҢ КАРТРИДЖІ / SANDVIK D55SP	012475-051	2	EACH
2	CLAMP: HOSE 2-3/4" TO 3-3/4" FOR SANDVIK D55SPR, ENGINE GROUP / ХОМУТ: ШЛАНГА 2-3/4" ДО 3-3/4" ДЛЯ SANDVIK D55SPR, ДВИГАТЕЛЬ В СБОРЕ	034676-009	2	EACH
3	CLAMP: HOSE 4-1/2" TO 6" FOR SANDVIK D55SPR, COOLER LINES GROUP / ХОМУТ: ШЛАНГА 4-1/2" ДО 6" ДЛЯ SANDVIK D55SPR, ТРУБОПРОВОД РАДИАТОРА В СБОРЕ	034676-012	3	EACH
4	SWITCH / ПЕРЕКЛЮЧАТЕЛЬ/PROXIMITY N.O. FOR SANDVIK D55SPR/COUNTER GROUP, ДЕРТН, GUI/СЧЕТЧИК ДЛИНЫ В СБОРЕ, ГПИ	022416-003	2	EACH
5	NUT: SELF LOCK 1/2" 13 UNC FOR SANDVIK D55SPR, AIR END ASSEMBLY / ГАЙКА: САМОСТОПОРЯЩАЯСЯ 1/2" 13 UNC ДЛЯ SANDVIK D55SPR, ВИНТОВОЙ БЛОК В СБОРЕ	001562-007	2	EACH
Итого: Лот №1 Запасные части на Sandvik 442 000 (четыреста сорок две тысячи) тенге с учетом НДС.				
Срок поставки: в течение 125 календарных дней, после подписания договора и предоставления копии доверенности Поставщику не позднее чем за 1 сутки до планируемой даты приобретения Товара, а ее оригинал в момент получения Товара.				
Условия и место поставки: Месторождение Бозшаколь находящееся в 25 км от поселка Торт-Кудук, 42 км от поселка Шидерты, 80 км от г. Экибастуз, Павлодарской области, Республика Казахстан, согласно INCOTERMS 2010.				

ДОГОВОР ПОСТАВКИ № _____	ЖАБДЫҚТАУ ШАРТЫ № _____
г. Алматы Дата договора « » 20 г.	Алматы қ. Шарттың күні « » 20 ж.
<p>ТОО «KAZ Minerals _____» (КАЗ Минералз _____), юридическое лицо, зарегистрированное и действующее в соответствии с законодательством Республики Казахстан, именуемое в дальнейшем «Покупатель», в лице _____, действующей на основании _____, с одной стороны, и _____, именуемое в дальнейшем «Продавец», в лице _____, действующего на основании _____, с другой стороны, далее по тексту совместно именуемые «Стороны», а индивидуально «Сторона» на основании _____, заключили настоящий договор (в дальнейшем - Договор) о следующем ниже:</p>	<p>«KAZ Minerals _____» (КАЗ Минералз _____) ЖШС, Қазақстан Республикасының заңнамасына сәйкес тіркелген және әрекет ететін, бұдан былай «Сатып алушы» деп аталатын, _____ негізінде әрекет ететін _____, тұлғасында, бір жағынан, және _____, бұдан былай «Сатушы» деп аталатын, _____ негізінде әрекет ететін _____, тұлғасында, екінші жағынан, бұдан былай мәтін бойынша бірлесе отырып «Тараптар» ал жеке алғанда «Тарап» деп аталып, _____, негізінде төмендегілер туралы осы Шартты (бұдан былай - Шарт) жасасты:</p>
Номер, дата и наименование контракта на недропользование:	Нөмірі, күні және атауы-жер қойнауын пайдалануға арналған келісімшарт:
№ « » . 20 г.	№ « » . 20 ж.
Способ закупа: закуп через Товарные Биржи № _____ « » 20 г.	Сатып алу тәсілі: тауар биржасы арқылы сатып алу: № _____ « » . 20 ж.
<p>1. ПРЕДМЕТ ДОГОВОРА</p> <p>1.1. Продавец обязуется на условиях настоящего Договора продать (поставить) в пользу Покупателя товар (далее по тексту Договора «Товар»), в количестве и ассортименте, определенными в Приложении (ях) № ____, которое (ые) составляет (ют) неотъемлемую часть Договора, а Покупатель обязуется принять и оплатить товар.</p> <p>1.2. Продавец обязан тщательно проверить все документы и прочую информацию, предоставленные Покупателем по Поставке Товаров, а также все условия, риски, непредвиденные и прочие обстоятельства, которые могут повлиять на поставку Товаров, включая условия в Месте Поставки, и учесть это в Цене.</p>	<p>1. ШАРТТЫҢ МӘНІ</p> <p>1.1. Сатушы осы Шарттың талаптарына сәйкес Сатып алушыға Шарттың ажырамас бөлігі болып табылатын № __Қосымшада (ларда) көрсетілген мөлшерде және сұрыптамада тауарды (бұдан былай Шарттың мәтіні бойынша «Тауар») сатуға (жеткізуге), Сатып алушы Тауарды қабылдауға және төлеуге міндеттенеді.</p> <p>1.2. Сатушы Сатып алушы ұсынған Тауарларды Жеткізу бойынша барлық құжаттар мен басқа да ақпаратты, сондай ақ шарттар, тәуекелдер, Тауарларды жеткізуге әсер ете алатын күтпеген және басқа да жағдайларды, Жеткізу Орнындағы шарттарды қосқанда, мұқият тексеруге және оларды Бағада ескеруге міндеттенеді.</p>
<p>2. ОБЩАЯ СУММА ДОГОВОРА</p> <p>Общая сумма Договора составляет _____ без учета/с учетом НДС и других обязательных платежей в бюджет и включает в себя все расходы Продавца по Договору.</p>	<p>2. ШАРТТЫҢ ЖАЛПЫ БАҒАСЫ</p> <p>Шарттың жалпы бағасы ҚҚС-ты және басқа да бюджетке төленетін міндетті төлемдерді қосқанда/қоспағанда _____ құрайды және Сатушының Шарт бойынша барлық шығындарды қамтиды.</p>
<p>3. СРОК ДЕЙСТВИЯ ДОГОВОРА</p> <p>3.1. Настоящий Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами и действует до _____. Датой подписания является дата, указанная в преамбуле Договора. Кроме того, Договор будет в действии до момента проведения окончательного расчета между Сторонами по всем платежам, отгрузкам и полного выполнения Сторонами всех обязательств по Договору, а в части гарантийных обязательств до окончания гарантийного срока на Товар</p>	<p>3. ШАРТТЫҢ ӘРЕКЕТ ЕТУ МЕРЗІМІ</p> <p>3.1. Осы Шарт Тараптардың екеуі де оған қол қойған күнінен бастап күшіне енеді және _____ дейін әрекет етеді. Қол қойылған күні Шарттың кіріспесінде көрсетілген күні болып саналады. Бұдан басқа, Шарт Тараптар арасында барлық төлемдер, тиіп түсірулер бойынша ақырғы есеп айырысулар жүзеге асырылып, Тараптар Шарт бойынша барлық міндеттемелерді толығымен орындаған сәтке дейін әрекет етеді, ал кепілдік міндеттемелер бөлігінде Тауардың кепілдік мерзімінің аяқталуына дейін.</p>
<p>4. ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОСТАВКИ</p> <p>4.1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ</p> <p>«Дата Поставки» - дата, указанная в Приложении 1 к Договору, в которую Товары должны быть поставлены в Место Поставки;</p> <p>«Дата Фактической Поставки» - дата, когда Товары фактически доставлены в Место Поставки, указанное в Приложении 1 к Договору;</p> <p>«Договор» - означает настоящий Договор поставки Товаров между Покупателем и продавцом;</p> <p>«Приложение 1 к Договору» - документ, в котором указываются описание, количество, цены и условия поставки Товаров по настоящему Договору;</p> <p>«Инкотермс 2010» означает Инкотермс 2010, Правила МТП для использования торговых терминов в национальной и международной торговле, опубликованные Международной торговой палатой, публикация МТП № 715Е;</p> <p>«Место Поставки» - место, указанное в Приложении 1 к Договору;</p> <p>«Поставка» - обязательство Продавца, включающее изготовление или закуп Товара в целях его дальнейшей реализации Покупателю (как это определено в Приложении 1 к Договору), транспортировку, физическую доставку Товара Покупателю на условиях поставки, определенных в Приложении 1 к Договору, упаковку Товара, погрузку-разгрузку Товара, страхование, хранение Товара в пути доставки до его передачи Покупателю, физическую передачу Товара Покупателю</p> <p>«Товары» - все товары, указанные в Приложении 1 к Договору, все руководства по применению, запасные части и инструкции по</p>	<p>4. ЖАБДЫҚТАУ ШАРТЫНЫҢ ЖАЛПЫ ЕРЕЖЕЛЕРІ МЕН ТАЛАПТАРЫ</p> <p>4.1. АНЫҚТАМАЛАР</p> <p>«Жабдықтау күні» дегеніміз — Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген, Жабдықтау жеріне Тауарлар жеткізілетін күн;</p> <p>«Нақты жабдықтау күні» дегеніміз — Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген, Тауарлар Жеткізу жеріне нақты жеткізілген күн;</p> <p>«Шарт» дегеніміз — Сатып алушы мен Сатушы арасында жасалған осы Тауарларды жабдықтау шарты;</p> <p>«Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымша» - осы Шарт бойынша Тауарлардың сипаттамасы, саны, бағасы мен Тауарларды жеткізу шарттары көрсетілетін құжат;</p> <p>«Инкотермс 2010» дегеніміз — Инкотермс 2010, яғни Халықаралық сауда палатасы ХСП №715Е басылымында жарияланған ХСП ұлттық және халықаралық саудаға қатысты сауда терминдерін қолдану ережелері;</p> <p>«Жеткізу жері» дегеніміз — 1 Қосымшада көрсетілген жер;</p> <p>«Жабдықтау» дегеніміз — Тауарды Сатып алушыға сату үшін өндіру немесе сатып алуды (1 Қосымшада көрсетілгендей), 1 Қосымшада анықталған талаптарға сай Тауарды Сатып алуға тасымалдау және іс жүзінде жеткізуді, Тауарды буып түюді, Тауарды тиеу мен түсіруді, Сатып алушыға бергенге дейін жеткізу кезінде Тауарды сақтандыру мен сақтауды, Тауарды Сатып алушыға іс жүзінде табыстауды қамтитын Сатушының міндеттемесі.</p> <p>«Тауарлар» дегеніміз — Шартқа қоса тіркелетін 1 Қосымшада көрсетілген барлық тауарлар, Тауарларды дұрыс қолдану үшін Сатып</p>

ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОСТАВКИ/ GENERAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE AGREEMENT

1. ОПРЕДЕЛЕНИЯ	1.DEFINITIONS
1.1 «Дата Поставки» - дата, указанная в соответствующем Заказе на Закуп, в которую Товары должны быть поставлены в Место Поставки;	1.1 “Date for Delivery” means the date specified in the relevant Purchase Order on which the Goods shall be delivered at the Point of Delivery;
1.2 «Дата Фактической Поставки» - дата, когда Товары фактически доставлены в Место Поставки, указанное в Заказе на Закуп;	1.2 “Date of Delivery” means the date when the Goods were delivered at the Point of Delivery specified in the relevant Purchase Order;
1.3. «Договор» означает настоящий Договор поставки между Покупателем и Поставщиком, включающий в себя в порядке приоритета следующие неотъемлемые документы: i) Договор поставки; ii) Заказ на Закуп; iii) Особые положения и условия Договора поставки; iv) Общие положения и условия Договора поставки. v) Приложение №1 «Форма расчета казахстанского содержания»	1.3. “Agreement” means this Agreement entered into between the Buyer and the Supplier, which consists with the following documents, in order of priority: i) Purchase Agreement; ii) Purchase Order; iii) Special Terms and Conditions of Purchase Agreement; iv) General Terms and Conditions of Purchase Agreement. v) Appendix №1 “Local Content form”
1.4 «Заказ на Закуп» - заказ, в котором указываются описание, количество, цены и условия поставки Товаров по настоящему Договору (Форма 1 к настоящему Договору);	1.4 “Purchase Order” means an order specifying the description, quantity, pricing and delivery terms of the Goods to be supplied under this Agreement (Form 1 to this Agreement).
1.5 «Инкотермс 2010» означает Инкотермс 2010, Правила МТП для использования торговых терминов в национальной и международной торговле, опубликованные Международной торговой палатой,	1.5 “Incoterms 2010” means the Incoterms 2010, the ICC Rules for use of domestic and international trade terms, published by the International Chamber of Commerce, ICC publication No 715E;

публикация МТП № 715Е;	
1.6 «Место Поставки» - место, указанное в Заказе на Закуп;	1.6 “Point of Delivery” means the delivery location specified in the Purchase Order;
1.7 «Поставка» - обязательство Поставщика, включающее изготовление или закуп Товара в целях его дальнейшей реализации Покупателю (как это определено в соответствующем Заказе на Закуп), транспортировку, физическую доставку Товара Покупателю на условиях поставки, определенных Заказом на Закуп, упаковку Товара, погрузку-разгрузку Товара, страхование, хранение Товара в пути доставки до его передачи Покупателю, физическую передачу Товара Покупателю. Расширение или уменьшение обязательств по Поставке определяется Заказом на Закуп.	1.7 “Delivery” means the Supplier obligation including manufacturing or procurement of the Goods with intent of further selling to the Buyer (as identified in the relevant Purchase Order), transportation and physical delivery of the Goods under delivery conditions specified by the Purchase Order, insurance and storage of the Goods in transit before it handed over to the Buyer, physical handover of the Goods to the Buyer. Delivery obligations are expanded or reduced in extent specified by the Purchase Order.
1.8 «Товары» - все товары, указанные в Деталях поставки соответствующего Заказа на Закуп, все руководства по применению, запасные части и инструкции по эксплуатации, которые необходимы Покупателю для надлежащего использования Товаров, а также все другие вещи, которые по логике вещей должны быть поставлены вместе с Товаром, которые указаны в Деталях поставки.	1.8 “Goods” includes all goods described in the Details of the relevant Purchase Order, all manuals, spare parts and operating instructions needed by the Buyer for the proper use of the Goods, and all other things which can reasonably be inferred from the description of the Goods in the Details.
1.9 «Цена» - общая стоимость Товаров, поставляемых в соответствии с Заказами на Закуп, указываемая в Заказах на Закуп.	1.9 “Price” means the total cost of the Goods which shall be delivered according to the Purchase Orders and specified in the Purchase Orders.
1.10 «Часы Поставки» - часы, указанные в Заказе на Закуп, в течение которых Товары могут быть доставлены Поставщиком в Место Поставки.	1.10 “Delivery Hours” means the hours specified in the Purchase Order during which the Goods can be delivered by the Supplier to the Point of Delivery.
2. Осмотр, отклонение и обеспечение качества Товаров	1. Inspection, rejection and quality assurance
2.1 Поставщик обязуется проводить испытание Товаров самостоятельно и за свой счет, с целью обеспечения соответствия Товаров условиям Договора.	2.1 The Supplier must test the Goods at its own cost to ensure compliance with this Agreement.
2.2 Покупатель может в любое время посетить место изготовления Товаров с целью осмотра, проверки или испытания Товаров.	2.2 Buyer may at any time enter the premises where the Goods are manufactured to inspect, examine or test the Goods.
2.3. Поставщик обязан содействовать Покупателю в процессе проведения осмотра, проверки или испытания Товара, включая, но не ограничиваясь, предоставлять Покупателю доступ к местам изготовления и/или сборки Товара, документам или сведениям на Товар, незамедлительно отвечать на все вопросы Покупателя.	2.3. The Supplier shall provide assistance to the Buyer in course of inspection, check or testing of the Goods including but not limited to granting the Buyer access to the Goods manufacturing and/or fabrication sites, documentation and information about the Goods and provide immediate response to the Buyer questions.
2.4 Осмотр, проверка или испытание Товаров Покупателем не освобождает Поставщика от выполнения своих обязательств в соответствии с Договором.	2.4 No inspection, examination or testing by Buyer relieves the Supplier of its obligations under the Agreement.
2.5 При обнаружении дефекта или несоответствия Товаров условиям Договора и (или) Заказа на Закуп в ходе проверки, Покупатель может направить Поставщику уведомление с требованием устранить такой дефект или несоответствие в разумный срок, указанный в уведомлении, а Поставщик обязуется выполнить условия, изложенные в уведомлении.	2.5 If the inspection confirms that the Goods are defective or otherwise in breach of the Agreement and/or Purchase Order, Buyer may deliver to the Supplier a notice requiring the defect or breach to be remedied within the reasonable time identified in the notice and the Supplier must comply with that notice.
2.6 В случае не устранения Поставщиком дефекта или прочего несоответствия Товаров в срок, указанный в уведомлении, в соответствии с пунктом 2.4 , Покупатель, может расторгнуть Заказ на Закуп, направив письменное уведомление Поставщику.	2.6 If the Supplier does not remedy the defect or other breach within the time identified in the notice given under clause 2.4 , Buyer may, by notice in writing addressed to the Supplier, terminate the Purchase Order.
2.7 Поставщик обязуется обеспечить соответствие изготавливаемого Товара требованиям, предъявляемым к качеству Товаров, изложенным в Заказе на Закуп. В случае отсутствия таких требований, Товары должны соответствовать требованиям стандартов, применяемых к такому типу Товаров.	2.7 The Supplier must ensure that the Goods are manufactured in accordance with any specific quality assurance requirements set out in the Purchase Order. Where none are specified, the Goods must comply with the best standards applicable to goods of that type.
3.Цена	3 Price
3.1 Стоимость за единицу Товара, указанная в Заказе на Закуп, является фиксированной и не подлежит изменению в связи с ростом и падением цен на товары, или колебанием валютного курса.	3.1 The unit rates of the Goods specified in the Purchase Orders are fixed and will not be subject to adjustment for rise and fall, or exchange rate variations.
3.2 Покупатель производит оплату за Товар в соответствии с условиями оплаты, указанными в соответствующем Заказе на Закуп.	3.2 Buyer pays for the supplied Goods according to the payment terms specified in the relevant Purchase Order.
3.3 Если не указано иное в Заказе на Закуп, Цена включает стоимость Товара, все налоги и сборы, таможенные платежи, в том числе налог на добавленную стоимость, подлежащие оплате в связи с поставкой и доставкой Товаров, расходы по Поставке Товара Покупателю, его сертификации в Республике Казахстан согласно пункту 4.10 е), а также	3.3 Unless stated otherwise in the Purchase Order the Price includes the price of the Goods, all taxes and fees, customs duties, including value added tax which are payable in relation to the supply and delivery of the Goods, costs for Delivery of the Goods to the Buyer, certification of the Goods in the Republic of Kazakhstan as per the clause 4.10 e) and

иные расходы, связанные с Поставкой Товара по настоящему Договору.	other costs related to the Delivery of the Goods hereunder.
3.4 Поставщик подтверждает получение всех возможных сведений и всех других данных, необходимых для определения Цены. Цена не подлежит изменению ни по каким причинам, кроме случаев согласования такого изменения Цены в письменной форме за подписью уполномоченного представителя Покупателя.	3.4 The Supplier acknowledges receipt of all and any information and any other data required to identify the Price. The Price will not be varied for any reason except where expressly agreed in writing, signed by an authorised representative of Buyer.
3.5 Покупатель имеет право заменить количество, качество или наименование Товаров, Дату Поставки или прочий аспект поставки Товаров, направив письменное уведомление Поставщику, подписанное уполномоченным представителем Покупателя. Цена будет изменена в пределах разумной суммы, определенной Покупателем по такой замене.	3.5 Buyer may, by notice in writing addressed to the Supplier and signed by an authorised representative of Buyer, vary the quantity or quality or description of the Goods, the Date for Delivery or any aspect of the supply of the Goods. The Price will be altered by a reasonable amount determined by Buyer for that variation.
3.6 В случае разногласия по счету, выставленному Поставщиком, Покупатель уведомляет Поставщика о возникновении разногласия. Оплата такого счета будет приостановлена до урегулирования разногласия. Срок оплаты такого счета начнется с даты указанной на измененном счете либо с даты, когда стало ясно, что счет является правильным. При этом Покупатель не будет нести ответственность за просрочку осуществления платежа по спорным счетам.	3.6 In the event of a dispute with regards to invoice issued by the Supplier, the Buyer shall notify the Supplier of the dispute. The payment of such invoice shall be suspended until resolution of such dispute. The payment term of such invoice shall start to run from the date indicated in the amended invoice or from the date when it became clear that the invoice was correct. Buyer shall not be liable for any delays in payment against any disputable invoice.
3.7 Покупатель вправе не оплачивать поставленные Товары, не соответствующие требуемым спецификациям или не отвечающие требованиям Покупателя.	3.7 The Buyer reserves the right to withhold payment for any Goods supplied which do not meet the required specifications or the Buyer's requirements.
3.8 Покупатель имеет право удержать из суммы, подлежащей оплате Поставщику в соответствии с Заказом на Закуп, сумму штрафных санкций, подлежащую применению к Поставщику.	3.8 Buyer may deduct from any amount owing to the Supplier under the Purchase Order, including any part payment of the Price, any amount which Buyer asserts is or may become payable by the Supplier to Buyer including amounts by way of penalties.
3.9 Все платежи осуществляются путем перечисления на банковский счет, указанный только в Договоре.	3.9 All payments will be on a bank account specified in this Agreement only.
3.10 Покупатель может осуществить в пользу Поставщика авансовый платеж в размере и сроки, указанные в Заказе на Закуп, при условии получения Покупателем банковской гарантии в качестве обеспечения авансового платежа, и получения Покупателем правильно оформленного счета на авансовый платеж.	3.10 Buyer may pay the Supplier an advance payment in amount and terms as noted in the Purchase Order, subject to the receipt by the Buyer of the bank guarantee as advance payment security and a correct advance payment invoice from Supplier.
3.11 Любая банковская гарантия, предоставляемая в соответствии с настоящим Договором, должна быть выпущена одним из следующих финансовых учреждений: «АТФ Банк (ЮниКредит)», «Банк ЦентрКредит», «Народный банк Казахстана», «Казкоммерцбанк», «Сбербанк», «Ситибанк Казахстан», «HSBC Банк Казахстан», или другим финансовым учреждением, письменно согласованным с Покупателем. Если в тот или иной момент Покупатель сочтет рейтинг финансового учреждения, выпустившего гарантию, недостаточным, Поставщик будет обязан заменить такую гарантию в течение десяти (10) дней эквивалентным финансовым инструментом.	3.11 Any bank guarantee provided pursuant to this Agreement shall be issued by one of the following financial institutions: ATF Bank (Unicredit), Centercredit Bank, Halyk Bank, Kazkommertsbank, Sberbank, Citibank Kazakhstan, HSBC Kazakhstan, unless otherwise accepted by Buyer in writing. If at any time Buyer decides that the rating of the issuing financial institution becomes insufficient for the Buyer, Contractor shall replace the same within ten (10) days with an equivalent instrument.
4 Сроки и поставка	4 Time and Delivery
4.1 Поставщик обязуется осуществлять доставку Товаров Покупателю в Место Поставки, в Дату Поставки и в течение Часов Поставки.	4.1 The Supplier must deliver the Goods to Buyer at the Point of Delivery on the Date for Delivery during the Delivery Hours.
4.2 Покупатель не обязан принимать Товары, доставленные раньше Даты Поставки. Если Покупатель не принимает Товары, доставленные раньше Даты Поставки, то Поставщик обязуется за свой счет обеспечить хранение Товаров на складе до Даты Поставки.	4.2 Buyer is not obliged to accept the Goods delivered before the Date for Delivery. If Buyer does not accept early delivery of the Goods, the Supplier must, at its cost hold the Goods in store until the Date for Delivery.
4.3 В случае, если Поставщик желает Поставить Товар до Даты Поставки, он должен письменно согласовать с Покупателем дату досрочной Поставки Товара. При этом, Покупатель не обязан согласовывать досрочную Поставку.	4.3 Provided the Supplier desires to deliver the Goods before the Date for Delivery, it shall receive the written approval from the Buyer for the early Date for Delivery. However, the Buyer shall not be under any obligation to approve the early Delivery.
4.4 Поставщик обязуется незамедлительно, после того как ему стало известно о невозможности поставки Товаров в Дату Поставки, уведомить Покупателя об этом.	4.4 The Supplier must notify Buyer immediately upon the Supplier becoming aware that it will not be able to deliver the Goods on the Date for Delivery.
4.5 Дата Поставки может быть продлена Покупателем только в том	4.5 The Date for Delivery may only be extended by Buyer to the extent

случае, если поставка Товара Поставщиком задерживается в результате действия, бездействия или халатности Покупателя.	that the Supplier is delayed by an act, omission or default of Buyer.
4.6 Дата Поставки продлевается на разумный срок с учетом причины задержки и соответствующих мер, принятых Поставщиком для устранения последствий задержки.	4.6 The period of an extension to the Date for Delivery will be a reasonable time, having regard to the cause of the delay and the steps the Supplier could reasonably have taken to mitigate the effect of the delay.
4.7 Стоимость перевозки Товаров до Места Поставки, а также упаковки и погрузочно-разгрузочных работ, включена в Цену.	4.7 The cost of carriage of the Goods to the Point of Delivery, and all packing, loading and unloading is included in the Price and must be borne by the Supplier.
4.8 В случае поставки Товаров позже Даты Поставки, что является нарушением условий Заказа на Закуп со стороны Поставщика, Покупатель, без ущерба своих других прав, имеет право отменить Заказ на Закуп и отказаться от приемки и оплаты Товара.	4.8 If the Goods are not delivered to the Point of Delivery by the Date for Delivery, then the Supplier will be in breach of the Purchase Order and Buyer may, without prejudice to its other rights, cancel the Purchase Order and refuse to accept and pay for the Goods.
4.9 Поставщик обязуется выполнить все требования Покупателя по технике безопасности касательно действий Поставщика в Месте Поставки.	4.9 The Supplier must comply with all safety requirements of Buyer relating to the Supplier's conduct at the Point of Delivery.
4.10 Поставщик обязан передать Покупателю вместе с поставляемым Товаром оригиналы следующих документов:	4.10 Along with the supplied Goods, the Supplier shall provide to the Buyer the originals of the following documents:
(a) расходную накладную и/или акт приема-передачи Товара;	(a) Goods Delivery Note and/or Goods Acceptance Certificate;
(b) счет-фактуру, оформленный в соответствии с требованиями законодательства Республики Казахстан;	(b) tax invoice, executed according to the legislation of the Republic of Kazakhstan;
(c) гарантийные документы на Товар – выдаются в виде Гарантийного талона с печатью Поставщика и заполненные на приобретаемый Товар. В остальных случаях на Товар распространяется гарантия завода-изготовителя.	(c) Warranty documentation for the Goods – shall be in the form of Warranty Certificate stamped and issued for the supplied Goods. Otherwise the Goods shall be under manufacturer's warranty.
(d) если Поставщик является казахстанским производителем Товара – нотариально заверенную копию сертификата о происхождении Товара для внутреннего обращения, подтверждающего происхождение на территории Республики Казахстан.	(d) if the Supplier is a Kazakhstan producer of the Goods: the notarized copy of the certificate of origin for domestic circulation that confirms the Goods originated in the Republic of Kazakhstan
(e) Если поставляемый Товар входит в перечень продукции и услуг, подлежащих обязательной сертификации согласно Постановлению Правительства РК № 367 от 20.04.05г., вне зависимости от наличия или отсутствия указания в Заказе на Закуп условия о качестве Товара, Поставщик обязан предоставить один из нижеследующих документов на поставляемый Товар: i) сертификат соответствия, выданный аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или ii) декларация о соответствии, зарегистрированная аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан; или iii) сертификаты соответствия иностранных государств, или протоколы испытаний продукции, или знаки соответствия, признанные аккредитованным юридическим лицом Республики Казахстан.	(e) If the Goods being delivered is in the list of products and services subject to required certification according to the RoK Government Decree No 367 dated 20.04.05, whether the Goods quality condition is specified in the Purchase Order conditions or not, the Supplier shall provide one of the following documents for the Goods being delivered: i) Certificate of Conformance issued by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan; or ii) Declaration of Conformity registered by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan; or iii) foreign Certificates of Conformity, or Product Test Records, or Conformity Marks recognized by a certified legal entity from the Republic of Kazakhstan.
4.11. Если Продавец не передает или отказывается передать Покупателю документы, указанные в пункте 4.10., Покупатель вправе назначить ему разумный срок для их передачи, но не превышающий 3 (трех) календарных дней.	4.11 Should the Buyer fail to provide to the Buyer any documents listed in the clause 4.10, the Buyer shall have the right to assign a reasonable deadline to provide, but not more than 3 (three) calendar days.
4.12. В случае, если документы, указанные в пункте 4.10, не переданы Продавцом в срок, указанный в пункте 4.11. Покупатель вправе отказаться от принятия Товара.	4.12 If the documents listed in the clause 4.10 are failed by the Supplier to provide in due time mentioned in the clause 4.11, the Buyer shall have the right to reject acceptance of the Goods.
4.13 В случаях Поставки Товара на всех условиях Инкотермс 2010, за исключением DDP, Поставщик, в течение 48 часов с момента фактической отгрузки Товара, путем направления сообщения по электронной почте, обязан сообщить Покупателю об отгрузке Товара	4.13 If the Goods are delivered under all Incoterms 2010 conditions excluding DDP, the Supplier shall notify the Buyer by e-mail about the shipment of Goods (ASN) within 48 hours after the actual shipment. The notification should have the following information:

<p>(ASN). Сообщение должно содержать следующие документы:</p> <ul style="list-style-type: none"> (i) техническое описание Товара; (ii) инвойс на Товар; (iii) железно-дорожную накладную; (iv) план погрузки; (v) план разгрузки; (vi) транзитные декларации; (vii) подробный упаковочный лист на Товар. 	<ul style="list-style-type: none"> (i) Technical Datasheet; (ii) Invoice; (iii) Railway consignment note (iv) Loading plan (v) Unloading plan (vi) Transit Declarations (vii) Detailed Packing List.
<p>4.14 При отсутствии претензий по ассортименту и количеству Товара в соответствии с условиями настоящего Договора, Стороны подписывают акт приема-передачи Товара в течение 1 (одного) рабочего дня со дня поставки Товара в Место Поставки.</p>	<p>4.14 Provided there are no complaints with regard to assortment and quantity of the Goods subject to the terms and provisions hereof, the Parties shall execute respective Goods Acceptance Certificate within one (1) working day upon Goods arrival to the Delivery Point.</p>
<p>4.15 В случае несоответствия Товара комплектности, количеству, ассортименту, качеству или иным параметрам, предусмотренным в Заказе на Закуп и Договоре, Покупателем составляется акт об обнаруженных недостатках с указанием перечня недостатков и срока устранения недостатков, и Поставщик несет ответственность в соответствии с условиями настоящего Договора.</p>	<p>4.15 In the event of nonconformity of Goods in terms of completeness, quantity, assortment, quality or any other parameters set out in the Purchase Order and Agreement, the Buyer shall execute a deficiency report which shall list the deficiencies and the time period for their remediation, and the Supplier shall be liable in accordance with the terms and conditions of this Agreement.</p>
<p>4.16 В случае если во время эксплуатации Товара обнаружатся скрытые недостатки, которые не были обнаружены Сторонами при приемке Товара, Покупатель составляет акт об обнаруженных скрытых недостатках в одностороннем порядке, а расходы по устранению данных недостатков оплачиваются или возмещаются Поставщиком. Сроки по устранению Поставщиком скрытых недостатков устанавливаются по согласованию Сторон. При этом все недостатки Товара должны быть устранены силами и за счет Поставщика.</p>	<p>4.16 In the event any hidden defects are found during use of the Goods, which have not been detected by the Parties in the course of acceptance, the Buyer shall solely draw up a corresponding Hidden Defects Report and costs incurred to eliminate such hidden defects shall be paid or compensated by Supplier. The time frames for elimination of hidden defects shall be set upon agreement by both Parties. All and every defect of the Goods shall be eliminated using Supplier's resources and at Supplier's cost.</p>
<p>4.17 Если обнаружится недостача в поставке Товара, Поставщик должен в течение 20 (двадцати) рабочих дней с даты соответствующего требования Покупателя по усмотрению Покупателя:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Поставить недостающее количество Товара полностью за свой счет и своими силами (включая все расходы по транспортировке); или (b) Возвратить Покупателю сумму произведенной им оплаты за Товар пропорционально количеству недостающего Товара. 	<p>4.17 In the event of short delivery, the Supplier shall within twenty (20) business days upon receipt of a respective Buyer's claim and at Buyer's discretion:</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) Deliver at the Supplier's own expense and using Supplier's resources (including all transportation costs) those items missing; or (b) Repay to the Buyer the amount of payment for the Goods pro rata the quantity of the missing items of the Goods.
<p>5. График поставки</p>	<p>5. Delivery Program</p>
<p>5.1 Если в Заказе на Закуп предусмотрено обязательство Поставщика о предоставлении графика поставки, Поставщик обязуется предоставить Покупателю график поставки с указанием основных сроков изготовления и поставки Товаров в течение семи дней с момента получения письменного запроса Покупателя.</p>	<p>5.1 If requested in the Purchase Order, the Supplier must, within seven days of a written request by Buyer, provide Buyer with a program which identifies all major milestones in the manufacture and delivery of the Goods.</p>
<p>5.2 Предоставление графика поставки не освобождает Поставщика от обязательства осуществления поставки Товара в Дату Поставки.</p>	<p>5.2 The supply of a program does not relieve the Supplier from the obligation to deliver the Goods on the Date for Delivery.</p>
<p>6. Риск случайной гибели и право собственности</p>	<p>6 Risk and Title</p>
<p>6.1 Риск случайной гибели и право собственности на Товар переходит от Поставщика к Покупателю с момента приема Товара Покупателем на основании расходной накладной и/или акта приема-передачи Товара.</p>	<p>6.1 Risk and property and title in the Goods will pass to Buyer on the execution of the Goods Delivery Note and/or Goods Acceptance Certificate.</p>
<p>6.2 Поставщик обязуется застраховать Товары от всех рисков потери, повреждения и ухудшения качества на полную сумму замены до момента поставки Товаров в Место Поставки и принятия Товара Покупателем.</p>	<p>6.2 The Supplier must insure the Goods against all risks of loss, damage and depreciation for the full replacement value until delivery of the Goods to the Point of Delivery and acceptance by the Buyer.</p>
<p>6.3 Поставщик обязан возместить Покупателю все документально подтвержденные затраты, убытки или расходы, понесенные Покупателем в результате действия или бездействия Поставщика, его подрядчиков, сотрудников или агентов (включая поставку некачественных Товаров).</p>	<p>6.3 The Supplier indemnifies Buyer against any proved costs, damages or expenses suffered or incurred by Buyer as a consequence of any act or omission by the Supplier, its contractors, employees or agents (including supply of defective Goods).</p>
<p>7. Возврат Товаров</p>	<p>7 Return of Goods</p>
<p>7.1 Если в течение 14 (четырнадцати) рабочих дней после поставки Товара Покупатель обнаружит, что Товар или комплектующая деталь Товара не соответствует условиям Договора и/или Заказа на Закуп, то</p>	<p>7.1 If, within 14 (fourteen) working days of delivery, it is apparent to Buyer that the Goods or any part of the Goods are not in accordance with the Agreement and/or Purchase Order, Buyer may return those Goods to</p>

Покупатель вправе вернуть такой Товар Поставщику.	the Supplier.
7.2 В случае осуществления Покупателем своих прав в соответствии с пунктом 7.1 , Поставщик, в течение 10 календарных дней с момента получения письменного требования Покупателя, обязуется возместить Покупателю: (а) сумму, оплаченную Покупателем за такой возвращенный Товар; а также (б) затраты или потери, понесенные Покупателем в связи с поставкой или возвратом такого Товара.	7.2 If Buyer exercises its power under clause 7.1 , the Supplier, within 10 calendar days from the date of receipt of Buyer's written request, must pay Buyer: (a) any amounts paid by Buyer for the Goods so returned; and (b) any costs incurred or losses suffered by Buyer in connection with the delivery or return of those Goods.
8. Гарантии и Обеспечения	8 Warranties and Securities
8.1 Поставщик гарантирует, что Товары будут: (а) при доставке, новыми, высококачественными, отвечающими требованиям сбыта, и без дефектов и повреждений;, (б) точно соответствовать наименованию, указанному в Заказе на Закуп; (в) соответствовать применимым моделям или техническим требованиям; (г) пригодными для использования в целях, заявленных Поставщику Покупателем или, в случае отсутствия таких заявленных целей, пригодными для использования в целях, в которых обычно используются товары такого типа; (д) соответствовать гарантийным срокам или гарантийным обязательствам, содержащимся в Заказе на Закуп или обычно предоставляемым поставщиком и/или изготовителем Товаров; (е) соответствовать всем применимым стандартам ГОСТ, СНИП и Техническим условиям Республики Казахстан; (ж) соответствовать положениям применимого законодательства; а также (з) свободны от прав третьих лиц, не состоять в споре или под арестом. В противном случае Поставщик урегулирует все претензии и иски имущественного и/или неимущественного характера самостоятельно и за свой счет.	8.1 The Supplier warrants that the Goods will: (a) at delivery, be new, of merchantable quality and without any defects and damages; (b) comply precisely with the description in the Purchase Order; (c) comply with any relevant patterns or specifications; (d) be fit for the purpose made known to the Supplier by Buyer or, if none was made known to the Supplier, fit for the purpose for which goods of that kind are ordinarily used; (e) comply with any other warranties or guarantees contained in the Purchase Order or ordinarily supplied by a supplier and/or manufacturer of the Goods; (f) comply with all applicable standards of GOSTs, SNIPs and Technical Conditions of the Republic of Kazakhstan; (g) comply with the provisions of any legislation applicable to them; and (h) at delivery, be free from all charges, liens, encumbrances and disputes. Otherwise, Supplier shall settle all material or non-material claims and lawsuits by itself and at its own expense.
8.2 Гарантии, указанные в пункте 8.1 , являются дополнительными к гарантиям, которые подразумеваются в гарантии Поставщика или могут подразумеваться в соответствии с законами, применимыми к купле-продаже товаров и другими законами, применимыми к Товарам.	8.2 The warranties in clause 8.1 are in addition to any warranties which are or may be implied under applicable sale of goods legislation and any other legislation applicable to the Goods.
8.3 Поставщик гарантирует, что обладает необходимыми навыками, ресурсами и опытом для того, чтобы успешно поставить Товары в соответствии с настоящим Договором и Заказами на Закуп.	8.3 The Supplier warrants that it has the necessary skills, resources and experience to successfully supply the Goods in accordance with this Agreement and the Purchase Orders.
8.4 Поставщик гарантирует, что владеет всеми правами на интеллектуальную собственность (включая патенты, товарные знаки и авторское право) необходимыми для поставки Товаров в соответствии с Заказами на Закуп, и обязуется возместить Покупателю все потери, расходы, ущерб или затраты, понесенные Покупателем в результате требования третьего лица, утверждающего, что у него есть право интеллектуальной собственности на Товары.	8.4 The Supplier warrants that it has all intellectual property rights (including any patents, trade marks and copyright) necessary to supply Goods in accordance with the Purchase Orders and indemnifies Buyer against any loss, cost, damage or expense incurred by Buyer as a consequence of any claim by a third party that it has any intellectual property right in the Goods.
8.5 Поставщик гарантирует Покупателю, что он является законным и единственным владельцем Товаров, поставляемых в соответствии с Договором и Заказами на Закуп.	8.5 The Supplier warrants to Buyer that it is the legal and beneficial owner of the Goods supplied by it under this Agreement and the Purchase Orders.
8.6 Если иное не установлено в соответствующем Заказе на Закуп, Поставщик гарантирует качество, целостность, работоспособность поставленного Товара в течение 12 (двенадцати) месяцев со дня приемки Товара Покупателем по расходной накладной (« Гарантийный срок ») и обязуется в срок, указанный ниже, безвозмездно устранять дефекты, возникшие в процессе эксплуатации Товара. Срок устранения дефектов Поставщиком не должен превышать 10-ти календарных дней с момента получения претензии от Покупателя, в противном случае к Поставщику применяются санкции, предусмотренные пунктом 13.1 Договора.	8.6 Unless otherwise specified in the relevant Purchase Order, the Supplier warrants the quality, completeness and operability of the delivered Goods within 12 (twelve) months from the date of Goods Delivery Note signing by the Parties (" Warranty Period ") and shall eliminate at its own costs all defects appeared during Goods use. Defect correction period shall not exceed 10 calendar days from the date of Buyer's claim, otherwise the Supplier shall be liable to pay penalties as set forth by clause 13.1 of this Agreement.
8.7 В случае если Поставщик в течение срока, указанного в дефектном акте, подписанном Сторонами, не устранит дефекты, возникшие в процессе эксплуатации Товара, Покупатель без ущемления своих прав по гарантии может устранить такие дефекты за свой счет. В этом	8.7 Should Supplier fail to rectify the defects appeared during Goods use within the term specified in the Deficiency Report signed by the Parties, the Buyer may, without prejudice to its warranty rights, eliminate such defects at Buyer's cost and expense. In this case, the

случае Поставщик принимает на себя обязательство в течение 10 (десяти) календарных дней с даты выставления Покупателем соответствующего счета, выплатить Покупателю стоимость затрат, связанных с устранением таких дефектов.	Supplier shall pay to Buyer the expenses arising in connection with the elimination of such defects within 10 (ten) calendar days from the date of issue of the appropriate tax invoice by the Buyer.
8.8 В случаях Поставки Товара на условиях DDP (Инкотермс 2010), Поставщик гарантирует, что поставляемый Покупателю по настоящему Договору Товар, если он произведен за пределами Республики Казахстан, надлежащим образом оформлен в таможенных органах и в отношении него уплачены все таможенные платежи и налоги, взимаемые по законодательству Республики Казахстан при импорте, в противном случае, Поставщик принимает все вышеуказанные расходы на себя.	8.8 In case the Supply is on DDP terms (Incoterms 2010), the Supplier guarantees, that the Goods supplied under this PO (in case it is made outside of the Republic of Kazakhstan) is properly cleared through customs. The Supplier also guarantees, that all taxes and customs duties were paid upon import, otherwise the Supplier shall be sole liable for all of the abovementioned expenses.
9. Некачественные Товары	9. Defective Goods
9.1 Если, в любой момент в течении Гарантийного срока Покупатель обнаружит, что Товары не соответствуют условиям, требованиям и/или гарантиям, указанным в пункте 8.1 , или иным другим условиям Договора, Покупатель имеет право (без ограничения какого-либо другого предоставленного ему права): (а) устранить неисправность Товаров самостоятельно или с помощью третьих лиц, а понесенные расходы, потери, ущерб и затраты Покупателя подлежат возмещению Поставщиком Покупателю; или (б) направить Поставщику уведомление в соответствии с пунктом 9.2 .	9.1 If, at any time during the Warranty Period, the Buyer discovers that the Goods do not comply with any conditions, requirements and/or warranties given under clause 8.1 , or any other requirement of the Agreement, Buyer may (without limiting any other right available to it): (a) Rectify defects in the Goods independently or have the Goods rectified by the third parties and the cost, loss, damage and expense suffered or incurred by Buyer shall be repayable by the Supplier to the Buyer; or (b) deliver to the Supplier a notice under clause 9.2 .
9.2 Поставщик обязан, в соответствии с требованиями Покупателя, указанными в его письменном уведомлении, самостоятельно и за свой счет, выполнить одно из следующих действий: (а) вывезти Товары, исправить дефекты и/или повреждения и вернуть Товары Покупателю; или (б) заменить Товары; или (с) вернуть стоимость Товаров.	9.2 The Supplier must, if Buyer so requires by notice in writing, at the cost of the Supplier, either: (a) remove the Goods, rectify the defects and/or damages and return the Goods to Buyer; or (b) replace the Goods; or (c) return the cost of the Goods.
10. Конфиденциальность	10 Confidentiality
10.1 Настоящий Договор и Заказы на Закуп должны рассматриваться как конфиденциальная информация, не подлежащая раскрытию третьим лицам или использованию в целях рекламы, демонстрации или публикации без предварительного письменного согласия Покупателя.	10.1 The Agreement and the Purchase Orders must be treated as confidential and must not be disclosed to any third party or used for advertisement, display or publication without the prior written consent of Buyer.
11. Чертежи и инструменты	11 Drawings and Tools
11.1 Все инструменты, образцы, материалы, чертежи, технические условия и прочие данные, предоставленные Покупателем в связи с Заказом на Закуп: (а) остаются собственностью Покупателя; (б) должны использоваться исключительно в целях Заказа на Закуп; (с) не должны передаваться или раскрываться третьим лицам, за исключением случаев письменного согласия Покупателя; а также (д) должны быть возвращены Поставщиком Покупателю после выполнения Заказа на Закуп.	11.1 All tools, patterns, materials, drawings, specifications and other data provided by Buyer in connection with the Purchase Order: (d) remain the property of Buyer; (e) must be used solely for the purpose of the Purchase Order; (f) must not be passed to or divulged to any third party except with the express consent of Buyer in writing; and (g) must be returned by the Supplier to Buyer on completion of the Purchase Order.
11.2 Любое отклонение или изменение спецификаций, или чертежей должно быть согласовано с Покупателем в письменном виде. Если Поставщик находит ошибки, несоответствия или неточности в спецификациях или чертежах, или при необходимости их изменения, Поставщик обязан незамедлительно уведомить Покупателя в письменном виде. Чертежи, предоставленные Покупателем Поставщику, должны содержаться в конфиденциальности, и Поставщик, без предварительного письменного согласия Покупателя, не вправе передавать их третьим лицам или пользоваться ими в иных целях, кроме целей, предусмотренных при исполнении условий настоящего Договора.	11.2 Any deviations from or modification to specifications or drawings is subject to the Buyer's written approval. If the Supplier detects any omission, inconsistency or inaccuracy in such specifications or drawings, or finds that any modification should be made, the Supplier shall notify the Buyer in writing forthwith. Drawings supplied by the Buyer in connection with the Agreement shall be maintained in confidence by the Supplier and shall not, without the Buyer's prior written consent, be either disclosed to any third party or used by the Supplier except in cases stipulated for the performance of this Agreement.
11.3 По просьбе Покупателя Поставщик обязуется предоставить чертежи и технические данные для их согласования Покупателем и/или для целей учета. Любое такое согласование не подразумевает, что	11.3 The Supplier shall, when requested by the Buyer, provide to the Buyer drawings and the technical data for approval and/or record purposes. Any such approval shall not imply that the Buyer has checked or is

Покупатель проверил или несет ответственность за правильность чертежей или технических данных, кроме тех, которые представлены самим Покупателем.	responsible for the accuracy of any drawings or technical data other than those that were supplied by the Buyer.
12. Расторжение и приостановление	12 Termination and Suspension
12.1 В дополнение к правам, предоставляемым в соответствии с Договором и Заказом на Закуп, Стороны имеют право расторгнуть настоящий Договор и/или Заказ на Закуп в соответствии с Гражданским Кодексом Республики Казахстан.	12.1 In addition to the rights under this Agreement and the Purchase Order, the Parties have the rights of termination available to them under the Civil Code of the Republic of Kazakhstan.
12.2 Покупатель имеет право приостановить всю поставку Товаров в любой момент, в течение любого промежутка времени путем направления Поставщику письменного уведомления. Поставщик обязан выполнить требования, указанные в таком уведомлении и возобновить поставку после получения соответствующего уведомления от Покупателя. Поставщик не имеет право требовать дополнительную плату, возникающую в результате приостановки.	12.2 Buyer may suspend all or part of the supply of the Goods at any time for any period of time by notice in writing to the Supplier. The Supplier must comply with the notice and recommence supply when notified by Buyer. The Supplier will not be entitled to any additional payment arising as a result of the suspension.
12.3 Покупатель может расторгнуть Договор и (или) соответствующий Заказ на Закуп в любой момент, направив Поставщику предварительное уведомление в письменной форме за 15 (пятнадцать) дней до предполагаемой даты расторжения. С учетом всех прав Покупателя на зачет встречных требований или вычетов, единственным обязательством Покупателя при расторжении Договора и (или) соответствующего Заказа на Закуп по любой причине, является обязательство оплатить Поставщику за Товары, поставленные и принятые Покупателем в соответствии с Заказом на Закуп до даты расторжения Договора и/или Заказа на Закуп.	12.3 Buyer may terminate this Agreement and/or the relevant Purchase Order at any time by giving 15 (fifteen) days prior notice in writing to the Supplier. Subject to any rights Buyer may have of set off or deduction, on termination of the Agreement and/or the relevant Purchase Order for any reason, Buyer's only obligation will be to pay the Supplier for Goods which have been delivered and accepted in accordance with the Purchase Order prior to the date of termination.
12.4 Покупатель имеет право, без соблюдения пункта 12.3. выше, досрочно расторгнуть настоящий Договор и/или Заказ на Закуп (письменно уведомив об этом Поставщика за 3 календарных дня до дня расторжения) в случаях: (i) задержки Поставщиком сроков поставки Товара, предусмотренных условиями Заказа на Закуп, более чем на 15 (пятнадцать) календарных дней по причинам, не зависящим от Покупателя; (ii) несоблюдения Поставщиком требования к качеству Товара; (iii) не устранения Поставщиком недостатков, обнаруженных в качестве Товара; (iv) нарушения Поставщиком иных обязательств по настоящему Договору и/или Заказу на Закуп; (v) нарушения Поставщиком пункта 4.10 (е) выше (если условия данного пункта применимы к поставляемому Товару).	12.4 Notwithstanding the Clause 12.3 hereof the Buyer may terminate this Agreement and/or Purchase Order (subject to 3 days prior notification to the Supplier) in case of: (i) Supplier's delay in delivering the Goods within terms and conditions of the Purchase Order, for more than 15 (fifteen) calendar days due to reasons not dependent on the Buyer; (ii) Supplier's unobservance of the requirements to the quality of the Goods; (iii) Supplier's failure to eliminate defects in the Good's quality. (iv) Supplier's breach of any other obligations under this Agreement and/or Purchase Order. (v) Supplier's breach of the Clause 4.10 (e) above (if conditions of this Clause are applicable the Goods being delivered).
13. Ответственность	13 Liabilities and Delay Penalties
13.1. Если иное не предусмотрено в соответствующем Заказе на Закуп, за нарушение сроков поставки Товара Покупатель вправе применить к Поставщику штрафные санкции в виде начисления пени (в виде прямых платежей и/или вычета из стоимости партии Товара, осуществляемых по полному усмотрению Покупателя) в размере 0,5 % от стоимости несвоевременно поставленной партии Товара за каждый день просрочки до Даты Фактической Поставки, но не более 50% от Цены.	13.1. Unless otherwise specified in the relevant Purchase Order, if Supplier fails to deliver the Goods by the Date for Delivery stipulated in an appropriate Purchase Order, the Supplier will be liable to the Buyer for delay penalties (by direct payment and/or offset from the cost of the Goods, at Buyer's sole option) for the amount of 0,5% of the cost of the lot of Goods in default for each day of delay until the Date of Delivery but not more than 50% of the Price.
13.2. В случае поставки некачественного, неполного Товара, Товара с недостатками или с нарушением ассортимента, Покупатель вправе потребовать от Поставщика произвести замену дефектного, несоответствующего Товара и(или) его части, укомплектовать, либо допоставить Товар. Поставщик обязан осуществить такие действия своими силами и за свой счет в течение 10 (десять) календарных дней после получения соответствующего требования от Покупателя, в противном случае к Поставщику применяются санкции, предусмотренные в пункте 13.1. выше.	13.2. In case of delivery of poor-quality, incomplete delivery, delivery at a deficit or with violation of assortment, the Buyer shall be entitled to demand from the Supplier a replacement of defective, inconsistent or inappropriate Goods and/or their part, complement or deliver the remainder of Goods. The Supplier shall perform such actions by its own forces and at its own expense within 10 (ten) days of receipt of the corresponding demand from the Buyer, otherwise the Supplier shall be liable to pay penalties as set forth by clause 13.1. hereof.
13.3. Поставщик не несет ответственность за неисправности, возникшие из-за несоблюдения Покупателем правил эксплуатации Товара.	13.3. The Supplier shall not be liable for the defects arisen due to non-observance of the operation instructions.

13.4. Уплата штрафных санкций, а также возмещение убытков не освобождает Стороны от исполнения обязательств по настоящему Договору.	13.4. Payment of penalties as well as reimbursement of losses does not release Parties from execution of obligations under this Agreement.
«13.5 За нарушение сроков оплаты за Товар Поставщик вправе применить к Покупателю штрафные санкции в виде начисления пени (в виде прямых платежей и/или вычета из стоимости партии Товара, осуществляемых по полному усмотрению Поставщика) в размере 0,1 % от суммы подлежащей оплате за каждый день просрочки до Даты Фактической Оплаты, но не более 5% от Цены».	«13.5 If Buyer fails the payment terms for Goods by the Date for Payment stipulated in an appropriate Purchase Order, the Buyer will be liable to the Supplier for delay penalties (by direct payment and/or offset from the cost of the Goods, at Buyer's sole option) for the amount of 0,1% of the payment amount in default for each day of delay until the Date of Payment but not more than 5% of the Price».
14. Применимое право и Язык	14. Governing Law and Language
14.1 Настоящий Договор толкуется и регулируется в соответствии с законодательством Республики Казахстан.	14.1 This Agreement shall be interpreted in accordance with and governed by the legislation of the Republic of Kazakhstan.
14.2 Настоящий Договор составлен на русском и английском языках, в четырех экземплярах, имеющих одинаковую юридическую силу, из которых два экземпляра передаются Покупателю, один – Поставщику, и один - Брокеру. Версия договора на русском языке превагирует.	14.2 This Agreement is executed in quadruplicate in Russian and English languages, with each copy having the equal legal effect; two copies are provided to the Buyer, one copy to the Supplier, and another one to broker. The Russian language shall be the governing language.
14.3 В случае противоречий условий Инкотермс 2010, условиями настоящего Договора, условия Договора имеют преимущественную силу.	14.3 In case of any discrepancy between the terms and conditions of Incoterms 2010 and this Agreement, the terms and conditions of the Agreement shall prevail.
15. Разрешение споров	15. Dispute Resolution
15.1 В случае если какой-либо спор вытекает из настоящего Договора или возникает в связи с вопросами или деятельностью, связанными с условиями настоящего Договора, одна из Сторон может направить другой Стороне уведомление, в котором конкретизируется суть спора или разногласия, и в этом случае будут применяться нижеуказанные положения:	15.1 In the event of any dispute as may arise out of this Agreement or in connection with any issue or action with respect to the provisions hereof, either Party may send a notification to the other party specifying the essence of dispute or discrepancy, the following provisions shall apply:
(h) Стороны приложат все усилия для разрешения любых споров и разногласий путем переговоров в течение одного месяца.	(i) The parties shall make every effort to settle all the disputes and discrepancies by negotiations within one month.
(ii) В случае, если после выполнения действий, указанных в пункте 15.1 (i) , решение не найдено, любой спор, противоречие или претензия, вытекающие из или возникающие в связи с настоящим Договором (включая любые вопросы в отношении существования, срока действия или расторжения Договора), должны направляться и окончательно разрешаться Казахстанским Международным Арбитражным Судом в соответствии с его правилами. Заседания арбитражного суда должны проводиться в г.Алматы. Арбитражный суд должен состоять из трех (3) арбитров. В течение пяти (5) рабочих дней с даты принятия иска Судом, каждая Сторона назначает по одному арбитру и заместителю арбитра из числа членов Суда. Председатель и заместитель председателя назначаются совместным решением избранных арбитров. Если Стороны не назначили арбитров в течение указанного времени, то состав арбитров назначается Судом в соответствии с его правилами. Арбитражные разбирательства должны проводиться на русском языке. Любое решение, вынесенное Арбитражным Судом в соответствии с настоящей Статьей, является юридически обязательным для Сторон. Передавая спор на разрешение в соответствии с правилами Арбитражного суда, Стороны берут на себя обязательство незамедлительно выполнить любое решение, при этом, Стороны отказываются от своих прав на любой вид обращения в суд для обжалования арбитражного решения, в такой мере, в какой подобный отказ от прав может быть правомерно осуществлен.	(ii) Failing any resolution through the procedure specified in Clause 15.1 (i) , any dispute, controversy or claim arising out of, or in connection with, this Agreement shall be referred to and finally resolved by the Kazakhstani International Arbitration Court in accordance with its rules. The seat of the arbitration shall be Almaty. The arbitration shall consist of three (3) arbitrators. During five (5) business days from the acceptance of the claim by KIAC each Party can appoint the arbitrator and vice-arbitrator from the existing members of KIAC. The chairman and vice-chairman can be appointed by the joint decision of the selected arbitrators. If the Parties failed to appoint its arbitrators within the above time, then they shall be appointed by KIAC according to its rules. The language of the arbitration shall be Russian. Any award under this Article shall be binding on the Parties. By submitting the dispute to arbitration under the rules, the Parties undertake to carry out any award without delay and shall be deemed to have waived their right to any form of recourse insofar as such waiver can validly be made.
16. ФОРС-МАЖОР	16. FORCE MAJÉUR
16.1. В случае наступления после заключения Сторонами настоящего Договора обстоятельств, при которых объективно невозможно для Стороны исполнить настоящий Договор по независящим от ее воли	16.1. In the event of occurrence of force majéur circumstances, the date of performance for this Agreement extends proportionately to the duration of such circumstances, but not more than 45 (forty five) days. Alternatively,

<p>причинам (обстоятельства форс-мажор), срок исполнения обязательств по настоящему Договору отодвигается соразмерно времени, в течение которого такие обстоятельства действуют, но не более 45 (сорока пяти) дней. В противном случае любая из Сторон имеет право расторгнуть Договор, предварительно письменно уведомив об этом другую Сторону.</p>	<p>either Party shall have the right to terminate the Agreement having notified the other Party in advance and in a written form.</p>
<p>16.2. Документами, подтверждающими факт свершения обстоятельств форс-мажор, являются соответствующие документы (справки, акты и т.п.), выданные уполномоченным на то государственным органом или организацией Республики Казахстан, где обстоятельства форс-мажора имели место. Сторона, исполнению обязательств которой препятствуют обстоятельства форс-мажора, обязана в течение 10 (десяти) календарных дней с момента свершения таких обстоятельств предоставить такие документы другой Стороне. Несвоевременное уведомление о наступлении обстоятельств форс-мажора лишает Сторону права ссылаться на любое обстоятельство форс-мажор как на основание, освобождающее от ответственности за неисполнение своих обязательств по Договору.</p>	<p>16.2. Documents to confirm the fact of occurrence for such circumstances are the relevant documents (acts, certificates, references, etc.) issued by authorized and relevant state body or organization of the Republic of Kazakhstan, where force majeure took place. The Party affected by force majeure circumstances shall submit such documents to the other Party within 10 (ten) calendar days of outbreak and cease of the abovementioned circumstances. Untimely notification on the occurrence of force majeure circumstances denies the Parties right to invoke any force majeure circumstance as a basis for release from liability to fulfill commitments under the Agreement.</p>
<p>17. ПОЛОЖЕНИЯ О ПРОТИВОДЕЙСТВИИ ВЗЯТОЧНИЧЕСТВУ И КОРРУПЦИИ</p>	<p>17. ANTI BRIBERY AND CORRUPTION CONTRACT COMPLIANCE PROVISIONS</p>
<p>17.1. Каждая Сторона (данный термин для целей настоящих положений включает всех работников, агентов, представителей, аффилированных лиц каждой из Сторон, а также других лиц, привлекаемых ими или действующих от их имени) соглашается, что она не будет в связи с товарами (работами, услугами), поставляемыми (оказываемыми) по настоящему Договору, давать или пытаться давать взятки (включая, без ограничения, любые формы оплаты, подарки и прочие имущественные выгоды, вознаграждения и льготы (в виде денег или любых ценностей) другой Стороне, ее работникам, агентам, представителям, потенциальным клиентам, аффилированным лицам, а также другим лицам, привлекаемым другой Стороной или действующим от ее имени, государственным служащим, межправительственным организациям, политическим партиям, частным лицам и прочим сторонам («Вовлеченные стороны»).</p>	<p>17.1. Each Party, (which for the purposes of these anti-bribery provisions shall include all of the employees, agents, representatives, affiliates and any person employed by or acting on behalf of each Party) agrees that it will not, in connection with this Agreement, bribe, or attempt to bribe (which shall include without limitation, any offer of any form of payment, gift or other form of inducement, reward or advantage (whether of money or anything of value)) the other Party, or any of the other Party's employees, agents, representatives or persons employed by or acting on behalf of the other Party, any public or government officials or employees, public international organizations, political parties, or private individuals or other entities ("Relevant Party").</p>
<p>17.2. Каждая Сторона заявляет и гарантирует другой Стороне, что до момента подписания настоящего Договора она не давала взятку и не пыталась давать взятки Вовлеченным Сторонам с целью установления и/или продления каких-либо деловых отношений с другой Стороной в связи с настоящим Договором.</p>	<p>17.2. Each Party represents and warrants to the other Party that it has not, prior to the date of this Agreement, bribed or attempted to bribe any Relevant Party in order to secure and/or retain any business from the other Party in connection with this Agreement.</p>
<p>17.3. Каждая Сторона признает и соглашается с тем, что она ознакомилась с законами против взяточничества и отмывания денег всех стран, в которых она учреждена или зарегистрирована и в которых она осуществляет свою деятельность, и будет соблюдать указанные законы.</p>	<p>17.3. Each Party acknowledges and agrees that it is familiar with and will abide by the anti-bribery and anti-money laundering laws in all the countries in which it is incorporated or established and in which it does business under this Agreement.</p>
<p>17.4. Каждая Сторона соглашается с тем, что она не будет совершать и не допустит со своего ведома совершения каких-либо действий, которые приведут к нарушению другой Стороной применимых законов против взяточничества или отмывания денег.</p>	<p>17.4. Each Party agrees that it will not take or knowingly permit any action to be taken that would cause the other Party to be in violation of any applicable anti-bribery or anti-money laundering laws.</p>
<p>17.5. Стороны соглашаются с тем, что их бухгалтерская документация должна точно отражать все платежи, осуществляемые по настоящему Договору.</p>	<p>17.5. The Parties agree that their books, records and all accounts shall accurately reflect any and all payments in respect of transactions under this Agreement.</p>
<p>17.6. Если одной из Сторон станет известно о фактическом или предположительном нарушении ею какого-либо из настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, она должна немедленно поставить об этом в известность другую Сторону и оказать ей содействие в расследовании, проводимому по данному делу.</p>	<p>17.6. If one of the Parties discovers that it has or may have violated any of the provisions in these anti-bribery provisions, it shall immediately notify the other Party and cooperate with any investigations by the other Party into such matters.</p>
<p>17.7. Стороны соглашаются разработать для своих сотрудников и следовать политикам и процедурам по борьбе с коррупцией, необходимым для предотвращения фактов взяточничества или попыток дачи взяток.</p>	<p>17.7. The Parties covenant with each other to establish and at all times maintain and implement such anti-bribery policies and procedures for its own employees as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.</p>

<p>17.8. Каждая Сторона обязуется обеспечить выполнение своими подрядчиками, консультантами, агентами и другими лицами, предоставляющими услуги от ее имени по настоящему Договору, процедур по предотвращению фактов взяточничества или попыток дачи взяток.</p>	<p>17.8. Each Party covenants with other Party to oblige its contractors, consultants, agents and other persons who provide services for on its behalf in connection with this Agreement to maintain and implement such anti-bribery policies and procedures as may be required and are designed to prevent bribery or attempted bribery taking place.</p>
<p>17.9. Стороны соглашаются, что в дополнение к правам на расторжение (отказ от исполнения), предусмотренным другими положениями настоящего Договора, не нарушающая Сторона имеет право немедленно расторгнуть (отказаться от исполнения) настоящий Договор в случае нарушения другой Стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, и при этом другая Сторона не вправе требовать какие-либо дополнительные платежи в рамках настоящего Договора, кроме платежей, не связанных с нарушением настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции, за товары (работы, услуги), надлежащим образом поставленные (выполненные, оказанные) по настоящему Договору до его расторжения.</p>	<p>17.9. The Parties agree that in addition to the termination (withdrawal) rights set out elsewhere in this Agreement, the non-breaching Party may immediately terminate (withdraw from) this Agreement in the event of a breach of these anti-bribery clauses by the other Party, in which case the other Party shall forfeit any claims to additional payments due under this Agreement, other than payments for services previously rendered under this Agreement prior to its termination and which are not affected by the breaches of the anti-bribery provisions of this Agreement.</p>
<p>17.10. Каждая Сторона освобождается от обязательств по осуществлению какого-либо платежа, который может причитаться другой Стороне по настоящему Договору, если такой платеж связан с нарушением другой стороной настоящих положений о противодействии взяточничеству и коррупции.</p>	<p>17.10. Each Party agrees that the other Party shall not be required to make any payments under this PO that might otherwise be due if such payments are related to a transaction in connection with which the other Party has breached these anti-bribery provisions.</p>
<p>18.Налоги</p>	<p>18. Taxes</p>
<p>18.1 Поставщик несет ответственность и должен своевременно выплачивать все налоги, налагаемые на Поставщика или его сотрудников в отношении настоящего Договора. В случае если в соответствии с законодательством Республики Казахстан Покупатель обязан удерживать какие-то налоги, то Покупатель вычитает соответствующие налоги из Цены, причитающейся Поставщику.</p>	<p>18.1 Supplier is liable for, and shall pay on a timely basis, all taxes of any kind or nature imposed against Supplier or its employees relating to this Agreement. In the event that Buyer is required by the legislation of the Republic of Kazakhstan to withhold taxes, Buyer shall deduct the relevant taxes from the Price due to the Supplier.</p>
<p>18.2 Поставщик обязан отражать все обороты по реализации Товаров Покупателю в своей налоговой отчетности по НДС. В случае если при встречной проверке Поставщика налоговыми органами будет установлен факт сокрытия им оборотов по реализации в адрес Покупателя, Поставщик обязан по требованию Покупателя в 1,5-кратном размере возместить ему суммы НДС, исключенные из возврата в соответствии с пунктами 5, 6, 9 статьи 635 Налогового Кодекса и подписать при этом соответствующий акт сверки взаиморасчетов. При этом, основанием, свидетельствующем о неисполнении Поставщиком своих обязательств по декларированию сумм НДС, служат акты встречных проверок налоговых органов.</p>	<p>18.2 Supplier shall represent all turnovers of Goods sold to the Buyer in its VAT-related-tax reporting. Should the tax authorities reveal a concealment of turnovers on sales by the Supplier in relation to the Buyer, the Supplier shall reimburse to the Buyer the VAT amounts that were excluded from the return in accordance with Clauses 5, 6, & 9 Article 635 of the RoK Tax Code multiplied by 1.5 and shall sign a respective reciprocal settlement reconciliation certificate. Furthermore, the evidence of the failure to perform by Supplier its obligations on declaring the VAT amounts shall be the cross-audit certificates performed by the tax authorities.</p>
<p>19. Прочие Условия</p>	<p>19. Miscellaneous</p>
<p>19.1 Ссылка на: (а) слова в единственном числе включает множественное, и наоборот ; (b) любой род включает все другие роды; (c) законодательство включает законы, указы и подзаконные акты.</p>	<p>19.1 A reference to: (a) words in the singular include the plural and vice versa; (b) any gender includes the other genders; (c) any legislation includes laws, decrees and subordinate legislation under it.</p>
<p>19.2. Все дополнения и приложения к Договору действительны лишь при условии, что они совершены в письменной форме, подписаны уполномоченными на то лицами и скреплены печатями обеих Сторон.</p>	<p>19.2. All changes and attachments to this Agreement shall be made in writing and signed by authorized representatives and affixed with the seal of both Parties.</p>
<p>19.3 Покупатель вправе передать все или часть своих прав и обязательств по настоящему Договору какой-либо третьей стороне без согласия Поставщика. Покупатель обязан незамедлительно уведомить Поставщика в случае такой передачи.</p>	<p>19.3 Buyer may assign all or part of its rights and obligations under this Agreement to any third party. Buyer shall promptly notify Supplier in the event it assigns hereunder.</p>
<p>19.4. Поставщик не вправе передавать свои права и/или обязательства по настоящему Договору третьим лицам без письменного согласия на то Покупателя.</p>	<p>19.4. Supplier shall not assign any of its rights and obligations under this Agreement to any third party without Buyer's prior written approval.</p>
<p>19.5. С момента подписания Договора все предыдущие устные или письменные договоренности Сторон в отношении положений и условий настоящего Договора теряют свою силу.</p>	<p>19.5. After the date of execution of this Agreement, all previous verbal and written agreements of the Parties in respect of the terms and conditions of this Agreement become invalid.</p>
<p>19.6. Факсимильные копии Договора, приложений и дополнений к Договору, Заказов на Закуп имеют юридическую силу при условии, если</p>	<p>19.6. Any wire copies of this Agreement, as well as its attachments, change orders and Purchase Orders are legally binding provided that the Party</p>

Сторона, направившая по факсу какой-либо из вышеназванных документов, в течение последующих 3 (трех) дней направила оригинал соответствующего документа другой Стороне.	forwarding any of the above documents via fax submits the original document to the other Party within a next 3 (three) days.
19.7. Договор, а также взаимоотношения Сторон, не урегулированные условиями Договора, регламентируются действующим законодательством Республики Казахстан.	19.7. The Agreement and Parties relationships, which are not covered by the terms and conditions of this Agreement, are governed by the effective legislation of the Republic of Kazakhstan.

ОСОБЫЕ ПОЛОЖЕНИЯ И УСЛОВИЯ ДОГОВОРА ПОСТАВКИ/ SPECIAL TERMS AND CONDITIONS OF PURCHASE AGREEMENT	
1. Настоящие Особые Положения и Условия вносят следующие изменения и/или дополнения в «Общие Положения и Условия» Договора поставки:	1. These Special Terms and Conditions shall supplement and/or modify the "General Terms and Condition" of the Purchase Agreement:
[ЗДЕСЬ ПРИВОДИТСЯ В КАЧЕСТВЕ ПРИМЕРА]	[EXAMPLE ON HOW TO FILL OUT]
1.1. Пункт 13.1. статьи 13 изменить и изложить в следующей редакции: «[Если иное не предусмотрено в соответствующем Заказе на Закуп, за нарушение сроков поставки Товара Покупатель вправе применить к Поставщику штрафные санкции в виде начисления пени (в виде прямых платежей и/или вычета из стоимости партии Товара, осуществляемых по полному усмотрению Покупателя) в размере 0,5 % от стоимости несвоевременно поставленной партии Товара за каждый день просрочки до Даты Фактической Поставки, но не более 10% от Цены]»	1.1. Clause 13.1 of the Article 13 shall be amended as follows: “[Unless otherwise specified in the relevant Purchase Order, if Supplier fails to deliver the Goods by the Date for Delivery stipulated in an appropriate Purchase Order, the Supplier will be liable to the Buyer for delay penalties (by direct payment and/or offset from the cost of the Goods, at Buyer’s sole option) for the amount of 0,5% of the cost of the lot of Goods in default for each day of delay until the Date of Delivery but not more than 10% of the Price.]”
1.2. Пункт 13.5. статьи 13 добавить и изложить в следующей редакции: «[В случае нарушения сроков оплаты по настоящему Договору, Покупатель уплачивает Продавцу исключительную неустойку (но не убытки) в размере 0,5% от суммы просроченного платежа за каждый день просрочки, но не более 10 % от суммы просроченного платежа.]»	1.2. Clause 13.5 of the Article 13 shall be amended as follows: “[In case of violation of terms of payment under the given Contract, the Buyer shall pay to Seller an exceptional penalty (but not a losses) in the amount of 0.5% of the overdue payment for each day of delay, but not more than 10% of the overdue payment.]”
1.3. Пункт 8.6. статьи 8 изменить и изложить в следующей редакции: «[Гарантийные условия и обязательства Продавца на поставляемый Товар оцениваются по срокам гарантий заводов-изготовителей и составляют не менее 3 (трех) месяцев с даты полной приемки	1.3. Clause 8.6. of the Article 8 shall be added as follows: “[Warranty terms and obligations of the Seller of the Goods are valued at manufacturer’s warranty and are not less than three (3) months from the date of acceptance of the full purchaser of goods in quality and quantity.

<p>Покупателем Товара по качеству и количеству. Срок поставки Товара по рекламационным актам на Склад Покупателя составляет не более 60 (шестидесяти) календарных дней с даты принятия Продавцом решения о бесплатной замене вышедшего из строя Товара, если Товар не требует дополнительных сроков производства, предусмотренных заводом-изготовителем. Срок принятия Продавцом решения по рекламационным актам Покупателя не должен превышать 14 (четырнадцать) календарных дней с момента получения Продавцом факсовой копии рекламационного акта.]]</p>		<p>Term of delivery on the Reclamation acts to the Buyer's warehouse shall not exceed sixty (60) calendar days from the date of the Seller decides on a free replacement of faulty goods if the goods do not require additional production time stipulated by the manufacturer plant. The term when the Seller decides on reclamation acts of the Purchaser shall not exceed fourteen (14) calendar days of receipt by the Seller fax copy of Reclamation Act.]".</p>	
<p>2. Все термины, используемые и не определенные отдельно в Особых Положениях и Условиях, имеют то же значение, что и в Общих Положениях и Условиях Договора.</p>		<p>2. All terms used, but not defined, in this Special Terms and Conditions of Purchase Agreement shall have the respective meanings set forth in the General Terms and Conditions of Purchase Agreement.</p>	
<p>3. Все измененные положения, указанные в настоящих Особых Положениях и Условиях Договора поставки, считаются включенными в Договор поставки и являются частью Договора поставки, и Договор поставки, с изменениями, указанными в настоящих Особых Положениях и Условиях, должен читаться, пониматься и толковаться как одно единое соглашение между Сторонами.</p>		<p>3. All of the amended provisions set forth in this Special Terms and Conditions of the Purchase Agreement shall be deemed to be incorporated in, and made a part of, the Purchase Agreement, and the Purchase Agreement, as amended by this Special Terms and Conditions, shall be read, taken and construed as one and the same agreement between the Parties.</p>	
<p>Buyer/ Покупатель «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) LLC / TOO «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)</p>		<p>Supplier / Поставщик [],</p>	
Signature/ Подпись:		Signature/ Подпись:	
Name/ФИО:	Madina Kaparova / Мадина Капарова	Name/ ФИО:	[]
Title/Должность	Procurement Director of KAZ Minerals Group / Директор по снабжению Группы KAZ Minerals	Title/Должность	Director / Директор

Purchase Order

Заказ на Закуп

Date/Дата: _____

To the Purchase Agreement #	dated	К Договору поставки №	от
-----------------------------	-------	-----------------------	----

Introduction/Преамбула

Parties/ Стороны

Buyer «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь) LLC	Покупатель TOO «KAZ Minerals Bozshakol» (КАЗ Минералз Бозшаколь)
---	--

Supplier	Поставщик
-----------------	------------------

1. The Supplier agrees to supply and deliver the Goods to Buyer in accordance with this Purchase Order.	1. Поставщик согласен осуществить поставку и доставку Товара Покупателю в соответствии с настоящим Заказом на Закуп.
2. This Purchase Order is one of the parts of the Purchase Agreement and supersedes all other communications and negotiations (whether oral or written) between the Supplier and Buyer in relation to the Goods and constitutes the entire agreement between the Parties.	2. Настоящий Заказ на Закуп является одной из составных частей Договора поставки, заменяет все предыдущие договоренности и соглашения (устные или письменные) между Поставщиком и Покупателем относительно Товаров и означает полное согласие между Сторонами.
3. The Purchase Order number must be shown on all tax invoices and documents relating to the delivery of the Goods.	3. Номер Заказа на Закуп указывается на всех счетах-фактурах и документах, касающихся поставки Товаров.
4. Purchase Order shall have the effect of Agreement upon its signing by the Parties. Facsimile copy shall be deemed valid until the original Purchase Order copy is not received.	4. Заказ на Закуп имеет силу Договора с момента подписания обеими Сторонами. Факсимильная копия считается действительной до момента получения оригинала Заказа на Закуп. Срок действия Заказа на

Purchase Order has determined term - till full performance of obligations by the Parties.

Закуп определен – до полного исполнения обязательств Сторонами.

Details

Детали поставки

#	Description of Goods / Наименование Товара	Item Quantity / К-во	UOM/ Ед.измерения	Unit Rate excluding VAT/ Стоимость за ед., не включая НДС	Unit Total Price / Сумма
Price (excluding VAT) /Цена, не включая НДС:					
VAT/ НДС					
Price (including VAT) /Цена, включая НДС:					
Point of Delivery/ Место Поставки:	Bozshakol site 25 km north east from Tort-Kuduk village and 42 km north west from Shyderty village, Ekibastuz city, Pavlodar oblast, Republic of Kazakhstan / Павлодарская область, г.Экибастуз, в 25 км на северо-восток от поселка Торт-Кудук, 42 км на северо-запад от поселка Шидерты	Date for Delivery/ Дата Поставки:		10 дней после подписания Договора поставки	
Other delivery instructions / Прочие указания о поставке:	DDP Bozshakol site / DDP месторождение Бозшаколь Early and partial delivery is allowed / Досрочная и частичная поставка разрешается	Delivery Hours/ Часы Поставки		Between/между: 09.00 And/ и: 18.00	
QA requirements / Требования к качеству:	As per terms of General and Special Terms & Conditions / Согласно условий Общих и Особых Положений и Условий	Contact/ Контактное лицо:		Yuliya Galiyeva / Юлия Галиева	
Other documents which are part of the Purchase Order/ Прочие документы, являющиеся частью Заказа на Закуп:	N/A	Program required/ Требуется График:		N/A	
Payment terms/ Условия оплаты	100% Цены Товара оплачивается по факту Поставки Товара в течение 30 (тридцати) календарных дней с даты приемки Товара Покупателем на основании расходной накладной/100% of the cost of Goods shall be paid up on delivery within 30 (thirteen) calendar days from signing of the goods delivery note.	Warranty Period (if different from Article 8.6 of General Terms & Conditions)/ Гарантийный срок (если он отличается от срока, указанного в пункте 8.6 Общих Положений и Условий)		As per terms of General Terms & Conditions / Согласно условиям Общих Положений и Условий	
Rate of Delay Penalties (if different from Article 13.1 of General Terms & Conditions)/ Размер пени за просрочку Поставки (если она отличается от размера пени, указанном в пункте 13.1 Общих Положений и Условий)	As per terms of General Terms & Conditions / Согласно условиям Общих Положений и Условий				
Buyer/ Покупатель			Supplier / Поставщик		
Signature/ Подпись:		Signature/ Подпись:			
Name/ФИО:	Madina Kaparova / Мадина Капарова	Name/ ФИО:	[]		
Title/Должность	Procurement Director of KAZ Minerals Group / Директор по снабжению Группы KAZ Minerals	Title/Должность	Director / Директор		

МЕСТНОЕ СОДЕРЖАНИЕ В ТОВАРАХ

ТОО «_____», в лице директора _____, заявляет, что доля местного содержания в товарах, поставляемых по условиям настоящего Договора, составляет 0%.

Доля местного содержания на поставляемые товары была рассчитана согласно Единой методики расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг, утвержденной постановлением Правительства № 964 от 20.09.10г. по нижеследующей формуле:

$$KC_T = 100\% \times \sum_{i=1}^n (CT_i \times K_i) / S$$

где:

n - общее количество наименований товаров, поставляемых поставщиком в целях исполнения договора на поставку товаров;

i - порядковый номер товара, поставляемого поставщиком в целях исполнения договора на поставку товаров;

CT_i - стоимость i-ого товара;

K_i - доля местного содержания в товаре, указанная в сертификате о происхождении товара формы «СТ-KZ»;

K_i = 0, в случае отсутствия сертификата о происхождении товара формы «СТ-KZ», (если иное не установлено пунктами 7, 8 Единой методики расчета организациями местного содержания при закупке товаров, работ и услуг);

S - общая стоимость договора.

_____. (ФИО руководителя) _____ подпись

Дата _____